TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

“E aconteceu, ao fim de dois anos completos” (segundo maamar)

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/2/

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפנים בישראל ואין זאת אלא תורה כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

"E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o Faraó sonhou e eis que estava de pé junto ao Rio." Ora, está escrito (Rute 4): "E isto era lefanim [antigamente; também, no interior] em Israel"; e "isto" significa nada além da Torá, pois esta Torá existe na dimensão interior de toda alma judaica.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות דהיינו בחי' סתים וגליא. שכמו שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] סתים וגליא. כך אורייתא וכך ישראל כו'.

Pois toda alma tem uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, os aspectos do oculto e do revelado; pois, assim como o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado, assim também são a Torá e Israel, etc.

ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.

O aspecto oculto é a dimensão interior — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) — da alma divina, que não pode ser compreendida nem vista a olho nu.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצוניות שבו שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ולכן כמו שיש טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] בתורה כך יש בחי' אלו בנפש האלקית כדלקמן.

E o aspecto revelado é sua dimensão exterior, que corresponde ao nível do amor e temor, etc. Portanto, assim como a Torá tem ta'amim, nekudos, tagin e osiyos (sinais de cantilação, vogais, coroas e letras), esses níveis também existem na alma divina, como [será explicado] adiante.

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש דאתפריעו ואתגלו נהורין כו'.

Ora, assim como há um Faraó na kelipá (a casca), também há [um Faraó] na santidade da alma divina, como está escrito no Zohar sobre Vayigash: " [onde] as luzes são descobertas (de'isparyu) e reveladas", etc.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.

Pois "um oposto ao outro", etc.: na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir do nível do Faraó da santidade, cada vez mais abaixo, é atraído o nível do Faraó inferior, que disse: "Não conheço Havayá." Esse é o nível do esquecimento, que descende do nível do mundo revelado (alma de'isgalya), o Faraó da santidade, como está escrito: "Seus pés descem à morte."

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.

Mas naquilo que está "oculto dos olhos", o mundo oculto (alma de'iskasya), "encontra-se a bênção", proveniente da Fonte das bênçãos. Como está escrito (Provérbios 11): "Mas com os modestos está a sabedoria": [este é] o lugar da lembrança, como está escrito: "e como lembrança entre os teus olhos."

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה

Ora, só se pode falar de [luzes sendo] "descobertas" quando [emergem] de dentro de uma cobertura que estava sobre elas inicialmente. Pois está escrito: "Quem subirá por nós ao céu?", cujas letras iniciais [no hebraico] formam milah (circuncisão), e cujas letras finais formam Havayá.

שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שניתי שיקבע במוחו ולבו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

Para que a luz de D'us brilhe sobre nós em revelação, e não apenas sob a forma de letras, mas na profundidade do pensamento, por meio da contemplação do próprio ser e da essência de "Eu, Havayá, não mudei", de modo que isso se fixe na mente e no coração (este é o nível de "Quem subirá por nós ao céu?", o nível da apreensão da Divindade), é necessário primeiro o nível de milah.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.

Pois, acima, existe o nível de "vossas iniquidades fazem separação", e é necessário remover os obstáculos; e, da mesma forma, abaixo, na alma humana, está escrito: "Circuncidai o prepúcio do vosso coração."

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Mas, depois de cortar o prepúcio, ainda há o nível de periah (desvelamento), que é uma pele fina que cobre e se sobrepõe; este é o nível dos desejos físicos provenientes da kelipat nogá, relativos a coisas permitidas, que cobrem e ocultam a luz de D'us.

וכן אפי' [אפילו] בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור כו' שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] טבעיים הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל כו' חש מל ומתוכה דמות ד' חיות כו'.

Da mesma forma, mesmo para que o nível da Carruagem — "o rosto de um leão, o rosto de um boi", etc. — que é o nível do amor e temor naturais, se revele sobre a pessoa, está escrito (Ezequiel 1): "E vi", etc., "e do seu interior, algo semelhante à aparência do chashmal", etc. (chash, mal), "e do seu interior, a semelhança de quatro criaturas vivas", etc.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי' [תהיה] כי פרעה אותיות העפ"ר שעי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

O conselho para isso é o que dizemos: "E que minha alma seja como pó para todos"; pois Par'ó (Faraó) contém as mesmas letras que ha'afar (o pó). Por meio disso, a pessoa pode alcançar o estado de Faraó, para que descubra (yifra) e revele a cobertura que está sobre ele.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י [דכנסת ישראל] נק' אשה יראת ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): "E ele descobrirá (u'fara) a cabeça da mulher." Pois a Congregação de Israel é chamada "uma mulher que teme Havayá", e é preciso revelar o tesouro do temor ao Céu tornando a própria alma como pó para todos.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי' גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

E, por meio disso, a tela que está sobre ele será rasgada. [Essa tela] deriva do nível da arrogância: por causa de sua arrogância, considerando-se um ser e algo por si mesmo, ele se deixa tomar por desejos e insiste que sua própria vontade seja satisfeita.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז

Ele precisa esmagar sua arrogância. Nesse sentido, vêm sobre a pessoa os sofrimentos deste mundo: não é que, como castigo, ela não seja digna de viver na tranquilidade deste mundo;

שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש ועי' ילקוט) בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת [השם יתברך] פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות

pois encontramos, a respeito de Nebuchadnezzar (Sanhedrin 96a; veja ali, e veja Yalkut), que, por ter caminhado três passos em honra de D'us, bendito seja Ele, decretaram-lhe o reinado sobre o mundo inteiro, e também a seus descendentes depois dele por três gerações;

ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

e não há judeu que não tenha honrado o Onipresente nessa mesma medida; portanto, todo o bem deste mundo é apropriado para ele.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ז) טובה מרדות א' כו'

Em vez disso, os sofrimentos vêm para esmagar a pessoa, subjugá-la e humilhar sua arrogância, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 7): "Uma só repreensão é melhor", etc.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עי"ז בחי' התגלות בחי' פרעה מן העפר.

Pois, quando seus olhos veem que os sofrimentos vêm sobre ele, seu espírito se abate e ele se torna submisso; isso é precioso aos olhos de D'us, para que, por meio disso, se revele o nível de Faraó a partir do pó.

והנה בתורה יש בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ [שבעל פה] הוא כמ"ש (תהלים מב) ובלילה שירה עמי שבחי' השירה והטעמים שהם בחי' הניגון הוא עמי.

Ora, a Torá possui os níveis de ta'amim, nekudos, tagin e osiyos; e o nível dos ta'amim na Torá Oral é como está escrito (Salmos 42): "E, à noite, sua canção está comigo": o nível da canção e dos ta'amim, que é o nível da melodia, está "comigo".

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקיך בבית מגורי. ולהבין זה איך הם זמירות

A explicação do assunto é como está escrito (Salmos 119): "Teus estatutos eram canções para mim na casa da minha peregrinação." E, para compreender isso: como são eles canções?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת [לדברי תורה] זמירות. הנה אמרו (גיטין ז) השכם והערב עליהם לבהמ"ד [לבית המדרש] והם כלים מאליהן.

E também: por que David foi punido por chamar as palavras da Torá de "canções"? Ora, [nossos Sábios] disseram (Gittin 7): "Levantem-se cedo e permaneçam até tarde ocupados com eles (aleihem) na casa de estudos, e eles perecerão por si mesmos."

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

O assunto é [o seguinte]. Está escrito (Salmos 40): "Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us; teus prodígios e teus pensamentos estão voltados para nós; não há comparação contigo; se eu os relatasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar."

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים הגדולות ונוראות

A explicação do versículo "Muitas coisas fizeste": "muitas" significa tudo o que é grande e poderoso, isto é, os grandes e assombrosos mundos superiores,

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר עד שנתהוו בבחי' עשי' [עשיה] גשמית.

"Fizeste" [com que descessem] ao nível da Assiá física (Ação), pois desceram de causa a efeito por muitos níveis diversos, como diz o versículo: "Se eu os declarasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar", até virem a existir no nível da Assiá física.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה אלקיהם שהוא בבחי' אי"ה [אם ירצה השם]. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'.

E, como está escrito (ibid. 135): "Por que deveriam dizer: 'Onde (ayeh) está o D'us deles?'", [o que significa] que Ele está no estado de ayeh ("onde?"), separado, encoberto e distante deles, como está escrito: "Exaltado acima", etc.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ [כל כך] עד שהוא בעשיה גשמית

Mas eles não sabem nem compreendem que "tudo o que Havayá desejou, Ele fez": o desejo de D'us desceu tanto que está na Assiá física.

וכ"כ [וכן כתב] למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת פי' עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

E por que tanto? Para que Havayá seja meu D'us, meu próprio D'us, por meio [disso]: "As Tuas maravilhas e os Teus pensamentos são para nós"; pois "a Torá emana de Chochmá (sabedoria)", isto é, sua revelação principal provém de Chochmá. Mas, na verdade, ela é a vontade do Onipresente, e Ele e Sua vontade são um.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון. ומחשבותיך הוא בחי' חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר.

E este é [o significado de] "Tuas maravilhas": aquilo que é maravilhoso, separado e oculto, totalmente além de qualquer apreensão — a Maravilha Suprema (Pele Elyon). "E Teus pensamentos" é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, que é atraído até nós por meio da Torá. "Nada pode ser comparado a Ti; se eu fosse contá-los e falar deles, seriam numerosos demais para serem enumerados."

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ [כל כך] מבחי' גבוה ונעלה מאד עד בחי' מטה מאד הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que houvesse uma cadeia de descida e rebaixamento tão grande, de um nível muito elevado e exaltado até um nível muito baixo, foi necessário haver muitos tipos de mundos, sem número, tipos sobre tipos de espécies diferentes,

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו וכתיב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

como está escrito (Jó 25): "Acaso há número para Suas tropas?", e está escrito (Daniel 7): "Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades", etc.; esse é o número de uma única tropa e de uma única câmara (heichal), enquanto as câmaras são inumeráveis.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין ערוך אליך שאפי' [שאפילו] בחי' הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות

Apesar disso, nenhum deles "pode ser comparado a Ti": nem mesmo o nível mais elevado, que é a raiz dos primórdios do vir a existir,

מ"מ לגבי מהותו ועצמותו יתי אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

ainda assim, em relação ao Seu ser e à Sua essência, bendito seja Ele, não há comparação alguma, pois não pertence de modo algum à Sua ordem nem ao Seu ser, uma vez que se enquadra na categoria do que é criado ou emanado e tem um limite inicial.

משא"כ בבורא יתי דכולא קמיה כלא ממש חשיב ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו

Isso não ocorre com o Criador, bendito seja Ele, diante de Quem tudo é considerado como literalmente nada; para Ele, tudo é considerado como nada, [de modo que] o primeiro nível e o último nível do degrau mais baixo são todos iguais para Ele.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

Apesar disso, para que houvesse a cadeia descendente dos mundos e a descida dos níveis, foi necessário haver níveis "numerosos demais para serem enumerados", para que os mundos não fossem anulados da existência. E tudo isso é para que Havayá seja meu D'us, e "Tuas maravilhas e Teus pensamentos [são] voltados para nós", como mencionado acima.

5 והנה קודם מ"ת [מתן תורה] היו עליונים ותחתונים ניזונים בחסדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ora, antes da Entrega da Torá, os [seres] superiores e inferiores eram sustentados pela bondade do Santo, bendito seja Ele; isto é, o sustento e a força vital dos mundos superiores e inferiores eram extraídos de sua fonte e origem, de cima para baixo, como dádiva gratuita e bondade simples, por meio de um despertar do alto somente.

אבל אחר מ"ת [מתן תורה] הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Mas, depois da Entrega da Torá, a manutenção da força vital dos mundos ocorre por meio dos atos dos seres inferiores na Torá e nas mitsvot, de baixo para cima.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו

Isto é semelhante, por meio de uma analogia, a esta terra física, da qual crescem todos os tipos de delícias, que são o alimento do homem e a manutenção de sua vida.

וגם כשאדם אוכל מבע"ח [מבעלי חיים] הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח [הבעלי חיים] ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

E também quando uma pessoa se alimenta de animais, o crescimento e a força vital principais do animal vêm daquilo que ele come da terra. Portanto, todo o alimento e a força vital do homem vêm por meio de um refinamento, no qual o bem oculto na terra é selecionado.

כך עד"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל.

Assim, por meio de uma analogia, o sustento dos mundos superiores provém do fato de que recebem sua força vital da Torá que se encontra neste mundo inferior.

והנה כתיב (משלי ד) סלסלה ותרוממך כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ"ע [בפני עצמו] כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

Ora, está escrito (Provérbios 4): "Exalta-a (salseleha), e ela te elevará", como uma pessoa que enrola os cabelos para que cada fio fique separado. Assim também ocorre com todos os incontáveis detalhes das leis: o fato de que, neste assunto, a lei é assim, e naquele assunto, a lei é assim; [isso] provém da Chochmá (sabedoria) suprema, do nível de "Tuas maravilhas e Teus pensamentos", mencionado acima.

וז"ש [וזהו שכתוב] דוד המלך ע"ה [עליו השלום] (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך

É isto que disse o rei David, que a paz esteja com ele (Salmos 92): "Quão grandes são Tuas obras, Havayá; muito profundos são Teus pensamentos."

פי' גדלו ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית' בחי' גדולה

O significado de "grandes" está de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Onde quer que se encontre Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade." Pois o nível de grandeza não se aplica diante Dele, bendito seja Ele,

מאחר כי גדול ה' ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי' ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדול'.

pois "Havayá é grande e extremamente louvado, e Sua grandeza é insondável", e Ele não está de modo algum na categoria de comparação, medida ou lugar, de modo que o termo "grandeza" pudesse aplicar-se a Ele.

אלא לשון גדול' הוא ענותנותו שנתלבש בבחי' ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותם

Em vez disso, o termo "grandeza" [refere-se à] Sua humildade: Ele Se revestiu do nível e do atributo da grandeza para Se expandir e Se revestir dentro dos mundos, a fim de lhes dar vida.

וזהו מה גדלו מעשיך ה' כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

E este é [o significado de] "Quão grandes são Tuas obras, Havayá": aquilo que é atraído para baixo e se expande abaixo por meio dos detalhes de uma única lei é, ele próprio, o sustento e a manutenção da força vital de todos os mundos, superiores e inferiores; e todos os mundos superiores são, de fato, como nada em comparação com aquilo que é atraído dos detalhes de uma única lei, que é a fonte de sua força vital e existência.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pois cada lei é uma extensão para baixo e uma expansão da luz proveniente da Vontade Suprema, bendito seja Ele, e da Chochmá (sabedoria) superior, que são a fonte da força vital de todos os mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכו"כ [על אחת כמה וכמה] מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

E, se isso é assim quanto à grandeza de Suas obras, quanto mais isso se aplica a "Teus pensamentos são muito profundos", que é um nível muito, muito acima do nível dos mundos; antes, abrange-os e os circunda, e não Se reveste no interior deles.

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה

A partir disso, a pessoa ponderada contemplará [e chegará] a ter "seu desejo na Torá de Havayá", a alegrar-se e exultar nela, como está escrito (Provérbios 8): "E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela":

שאפי' [שאפילו] חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

Até mesmo os desejos superiores, como no que está escrito: "Tudo o que Havayá desejou (chafetz [desejou]), Ele fez nos céus e na terra"; e "os céus" são os mundos superiores, "não se comparam a ela", pois todos eles são, de fato, como nada em relação a uma única lei, que provém do nível de "Teus prodígios e Teus pensamentos" mencionado acima.

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחי' הנימין ושערות של מעלה וכל נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito na Idra, as leis são o nível dos fios e cabelos do Alto, e "cada fio se estende a mundos ocultos", etc.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.

E como está escrito em Etz Chaim, todos os fios e cabelos provêm do refinamento das 288 centelhas, etc., e o propósito último do refinamento está neste mundo, etc.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

E este é [o sentido de] "Teus estatutos foram canções para mim na casa da minha peregrinação": ele se alegrava e exultava neles, a ponto de serem para ele como canções e deleites; ainda assim, foi punido por chamá-los de canções.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם בזו המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Ele foi punido] não por ter estudado dessa maneira, mas por tê-los louvado apenas por essa qualidade: a de que a Torá é a fonte e a força vital de todos os mundos.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום ופי' במדרש (ב"ר [בראשית רבה] פ"א) אמון מופלא שהוא מבחי' פלא העליון בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pois, na verdade, ela é muito, muito mais elevada do que o nível de manter e dar vida a todos os mundos, como está escrito (ibid.): "E eu estava junto a Ele como amon, e era deleite, dia, dia"; e o Midrash explica (Bereishis Rabbah, cap. 1): amon [significa] "maravilhoso" (mufla), que pertence ao nível da Maravilha Suprema, o nível de "Teus prodígios e Teus pensamentos".

וזהו יום יום נגד ב' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו

E este é [o sentido de] "dia, dia", que corresponde aos dois níveis, "Teus prodígios" e "Teus pensamentos"; e este é [o sentido de] "e era deleite": é o deleite do Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, em Sua glória e em Sua própria essência.

ולמשל כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין כלל

A título de analogia, assim como uma pessoa se deleita em sua sabedoria quando diz algo sábio, assim — e infinitamente mais, por mil vezes mil graus de distinção — o Santo, bendito seja Ele, deleita-se em Sua sabedoria suprema, que não pode, de modo algum, investir-se nos mundos.

אלא שדוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה צריך לפי שעה. בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו לקיום וחיות העולמות

Mas o Rei David, que a paz esteja com ele, precisava [disso] por algum tempo: "na casa da minha peregrinação", pois o odiavam, e os rigores só são adoçados em sua raiz, isto é, na raiz do surgimento dos mundos, quando vieram a existir e foram trazidos do nada absoluto; [portanto, precisava] deleitar-se e alegrar-se com a sua porção, que ele atrai para baixo por meio de sua Torá, para a manutenção e a força vital dos mundos,

שעי"ז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד והיו כלא היו.

De modo que, por meio disso, todos os obstáculos entrarão automaticamente em estado de autoanulação, pois recebem dela sua força vital e estão em autoanulação diante dela; e, quando ele faz descer sua luz para baixo, "terror e pavor cairão sobre eles", e ficarão como se nunca tivessem existido.

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] השכם והערב עליהם דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

E este é o conselho que nossos Sábios, de abençoada memória, deram: "Levantem-se cedo e permaneçam até tarde sobre eles (aleihem)", isto é, que a pessoa esteja num estado de "sobre eles", muito acima e mais elevada do que eles,

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

ou seja, no estado do estudo da Torá, que é muito elevado e sublime, sendo a fonte de sua força vital. Por isso, "eles perecem" e são anulados "por si mesmos", sendo afastados automaticamente.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' [תהיה] לידום וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת [מתן תורה] כנ"ל

E "permaneçam até tarde sobre eles" significa o nível de "que minha alma seja como pó para todos", para permanecer em silêncio e suportar [isso], como mencionado acima, de modo que a pessoa seja como o pó e a terra, dos quais brota o pão, e de onde provêm todas as influências de baixo para cima após a Entrega da Torá, como mencionado acima;

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך כי אין להם חיות עוד.

isto é, quando o bem é separado do mal, etc., então o mal cai automaticamente e é anulado, como está escrito (Isaías 41): "Eles serão como nada, e os homens que contendem contigo perecerão", pois já não têm nenhuma força vital.

אבל באמת אין זו לבדה מעלת ושבח התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל בעושיו.

Mas, na verdade, esta não é a única virtude e louvor da Torá; ao contrário, [é] como está escrito: "E à noite Seu cântico (shiroh) está comigo": lê-se shiro, "Seu cântico", isto é, o deleite do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "E eu estava ao Seu lado", etc., "deleites"; isso estará "comigo". E como está escrito (Salmos 149): "Que Israel se alegre em seu Criador."

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה כלל

Ora, por meio desse nível de alegria e deleite na Torá de D'us, a pessoa remove todo obstáculo, de dentro e de fora, e nenhum mal desce do alto, de modo algum.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים

Mas, quando a pessoa não tem esse nível de deleite mencionado acima, a seu respeito se diz: "E aconteceu, ao fim de dois anos completos (shenasayim yamim)."

פי' שבחי' שנתים ימים שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

Isso significa que o nível de "dois anos de dias", que é o nível de "dia, dia", o nível do deleite mencionado acima, para ela chega a um fim e a um limite; isto é, ela não tem o nível mencionado acima em seu estudo da Torá. E então: "O faraó sonha (cholem)" [cholem também é o nome da vogal escrita como um ponto acima da letra].

פי' אע"פ [אף על פי] שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כ"א בבחי' נקודה בריש אתוון

Isto significa: embora ele tenha o nível de Faraó, que é o nível da revelação da divindade por meio da oração, ainda assim, não se encontra no nível dos ta'amim, que são o nível da melodia e do deleite mencionados acima, mas apenas no nível de "um ponto no alto das letras",

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כ"א בבחי' מקיף עליו:

pois a alma é repleta de letras, e a luz de D'us que nela brilha é apenas o nível de um pequeno ponto no alto dela, na medida em que uma iluminação e uma atração da divindade para baixo cintilam em seu intelecto; mas essa luz não se reveste dentro dele, estando apenas na forma de algo que o circunda (makif).

8 והנה עומד על היאור. שממנו ג"כ נמשך בחי' המשכה לשבע פרות הטובות שהם ז' מדות אהבה ויראה וכו' הטבעיי' [הטבעיים]

"E eis que ele estava de pé junto ao Rio (ye'or)." Dele também se estende um fluxo às sete vacas boas, que são os sete atributos naturais — amor, temor etc. —,

שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב.

para que, depois da oração, por causa disso, ele esteja [ocupado] em "desviar-se do mal e fazer o bem".

אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות כו'. ותאכלנה כו' ולא נודע כו'. שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' שבשעת התפלה.

Mas, depois disso, "eis que havia sete outras vacas" etc., "e elas as comeram" etc., "e não se percebeu" etc.: pois, quando já se passou bastante tempo depois da oração, atributos e desejos físicos podem despertar e fazê-[lo] esquecer inteiramente os bons atributos, amor e temor etc., que tivera durante a oração.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז [עבודה זרה] ג) כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד נמשך עליו ביום שנאמר יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי

Isso, porém, não ocorre no nível dos ta'amim [sinais de cantilação], que são o nível do canto e da melodia mencionados acima. A esse respeito, disseram (Avodah Zarah 3): "Quem se ocupa da Torá à noite, um fio de bondade é estendido sobre ele durante o dia, como está dito: 'Durante o dia, Havayá ordena Sua bondade, e à noite, Seu canto está comigo.'"

שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה בו ית' בחי' אהבה בתענוגים

[Isso significa] que um fio de bondade e de amor supremo vem sobre ele do alto: um amor novo, que ultrapassa a natureza da alma divina, para apegar-se a Ele, bendito seja Ele — o nível do amor com deleites;

ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתוון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

e de lá se estendem um rio (ye'or) e um fluxo até o nível de "um ponto no alto das letras", pois o Rio está acima do cholem [ponto vocálico] e faz incidir sobre ele uma iluminação grande e poderosa, para que não haja vacas más de modo algum, pois "nenhum mal desce do alto" etc.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak